



Statutes
Statuts
Statuten



Table of contents

Table de matières

Inhaltsverzeichnis

	ARTICLE
I. Name, Domicile and Registration of the Association Nom, domiciliation et enregistrement de l'association Name, Sitz und Eintragung des Vereins	1
II. Objectives Objectifs Ziele	2
III. Membership Adhésion Mitgliedschaft	3-10
IV. Organisation of the Association Organisation de l'association Organisation des Vereins	11-22
V. Business Year and Annual Accounts Exercice et comptes de résultat Geschäftsjahr und Jahresrechnung	23, 24
VI. Jurisdiction Juridiction Gerichtsbarkeit	25
VII. Dissolution Dissolution Auflösung	26, 27

Put in to effect 21 March 2011 in Paris. First revision at General Assembly 17 September 2017 in Estoril
Second revision at Extraordinary General Assembly, held via an on-line platform, 17 September 2020

Entrée en vigueur: le 21 mars 2011 à Paris Première révision: à l'Assemblée générale du 17 septembre 2017, à Estoril
Deuxième révision: à l'Assemblée générale extraordinaire du 17 septembre 2020, tenue par vidéoconférence

In Kraft gesetzt am 21. März in Paris. Erste Überarbeitung am 17. September 2017 in der Vereinsversammlung in Estoril/Lissabon.
Zweite Überarbeitung gemäss ausserordentliche Vereinsversammlung vom 17. September 2020, durchgeführt auf on-line Plattform

I. NAME, DOMICILE AND REGISTRATION OF THE ASSOCIATION

Art. 1

Distripress (Association for the promotion of the global circulation of the press) is a non-political and non-profit making Association of companies, non-profit organisations and individuals of repute, engaged in the national and international circulation of publications (newspapers, magazines, periodicals, bookazines, paperback books etc.) in print and digital formats.

Distripress is registered as an Association in Zurich, Switzerland and subject to Swiss law.

II. OBJECTIVES

Art. 2

The objectives of Distripress are:

1. To assist in the promotion of press freedom worldwide with special regard to the freedom of press circulation and to support UNESCO in promoting the free flow of ideas.
2. To offer a regular platform for members in the form of a website, congresses, trade events and publications in order to facilitate the co-operation and the exchange of information and ideas from the national and international press industry.
3. To represent impartially the activities and interests connected with the circulation of newspapers, magazines, periodicals, bookazines and paperbacks across all platforms.

I. NOM, DOMICILIATION ET ENREGISTREMENT DE L'ASSOCIATION

Art. 1

Distripress (Association pour la promotion de la diffusion internationale de la presse) est une association apolitique et sans but lucratif regroupant des entreprises, des organisations sans but lucratif et des personnes renommées, qui participent à la diffusion nationale et internationale des publications (journaux, magazines, périodiques, livrazines, livres de poche, etc.) au format papier et au format numérique.

Distripress est enregistrée comme association à Zurich, en Suisse, et dépend du droit suisse.

II. OBJECTIFS

Art. 2

Distripress vise les objectifs suivants :

1. Participer à la promotion de la liberté de la presse dans le monde entier, et en particulier de sa libre circulation, et soutenir l'UNESCO dans la promotion de la libre circulation des idées.
2. Offrir une plateforme permanente à ses membres, sous la forme d'un site Web, de congrès, d'événements commerciaux et de publications afin de faciliter la coopération et l'échange de renseignements et d'idées provenant de l'industrie de la presse nationale et internationale.
3. Représenter en toute impartialité les activités et les intérêts liés à la diffusion des journaux, magazines, périodiques, livrazines et livres de poche sur toutes les plateformes.

I. NAME, SITZ UND EINTRAGUNG DES VEREINS

Art. 1

Distripress (Vereinigung zur Förderung des internationalen Pressevertriebes) ist ein politisch neutraler und gemeinnütziger Verein von angesehenen Firmen, gemeinnützigen Organisationen und Einzelpersonen, die auf nationaler und internationaler Ebene an der Vermarktung von Publikationen in Printform oder in digitalen Formaten (Zeitungen, Zeitschriften, Periodika, Bookazines, Taschenbücher usw.) beteiligt sind.

Distripress ist als Verein in Zürich, Schweiz, eingetragen und unterliegt schweizerischem Recht.

II. ZIELE

Art. 2

Die Ziele der Distripress sind:

1. bei der Förderung der Pressefreiheit weltweit mitzuwirken, insbesondere im Bereich der Freiheit des Vertriebs von Presseerzeugnissen, und die UNESCO bei der Förderung der freien Verbreitung von Gedanken zu unterstützen;
2. den Mitgliedern in der Form von einer Webseite, Kongressen, Fachveranstaltungen und Publikationen eine permanente Plattform zur Verbesserung der Zusammenarbeit und zum Austausch von Informationen und Ideen im nationalen und internationalen Pressegeschäft zu bieten;
3. in unparteiischer Weise die Tätigkeiten und Interessen im Zusammenhang mit dem Vertrieb von Zeitungen, Zeitschriften, Periodika, Bookazines und Taschenbüchern unabhängig der Art ihrer Publikationsform zu vertreten;

4. To further the development of fair and efficient trade in press circulation.

III. MEMBERSHIP

There are four categories of membership in Distripress:

1. Regular Members
2. Individual Members
3. Affiliate Organisations
4. Honorary Members

Art. 3

Regular Members

Regular membership is open to companies with commercial activities in the circulation of newspapers, magazines, periodicals, bookazines and paperback books, in one of the following sectors:

a. Publishing - Members of this category are companies responsible for the creation of publishing content for newspapers, magazines, periodicals, bookazines and paperback books.

b. Distribution and Retailing – Members of this category are companies engaged in the distribution and sale of published content. This activity can include, but is not limited to, importing, exporting, national and international distribution and wholesaling, retailing and local digital platform production and distribution.

c. Ancillary Service Providers – Members in this category are companies which provide essential and/or complementary products and services to any of the other two regular member categories which assist in the fulfilment of publishing and circulation objectives. This category can include, but is not limited to, printers, media transportation (freight) industry consultancy companies

4. Pousser plus loin le développement d'un marché de la diffusion de la presse qui soit juste et efficace.

III. MEMBRES

Distripress compte quatre catégories de membres:

1. Membres titulaires
2. Membres individuels
3. Organisations affiliées
4. Membres honoraires

Art. 3

Membres titulaires

L'adhésion à titre de membre titulaire est ouverte aux entreprises menant des activités commerciales dans la diffusion de journaux, magazines, périodiques, livrazines et livres de poche, dans l'un des secteurs suivants:

a. Édition – Les membres de cette catégorie sont des entreprises responsables de la création de contenu éditorial pour les journaux, magazines, périodiques, livrazines et livres de poche.

b. Distribution et vente au détail – Les membres de cette catégorie sont des entreprises impliquées dans la distribution et la vente de contenu éditorial. Cette activité peut inclure, sans toutefois s'y limiter, l'importation, l'exportation, la distribution nationale et internationale et la vente en gros, la vente au détail ainsi que la production et la distribution d'une plateforme numérique locale.

c. Prestation de services auxiliaires – Les membres de cette catégorie sont des entreprises qui fournissent des produits et services essentiels ou complémentaires à l'une des deux autres catégories de membres titulaires qui participent à l'atteinte des objectifs d'édition et de circulation. Cette catégorie peut inclure, sans toutefois s'y limiter, les imprimeurs, l'industrie du transport de la presse (fret),

4. die Entwicklung eines fairen und leistungsfähigen Handels im Pressevertrieb zu fördern.

III. MITGLIEDSCHAFT

Distripress kennt vier Kategorien von Mitgliedern:

1. Ordentliche Mitglieder
2. Einzelmitglieder
3. Assoziierte Mitglieder
4. Ehrenmitglieder

Art. 3

Ordentliche Mitglieder

Als Ordentliche Mitglieder können juristische Personen beitreten, die eine Geschäftstätigkeit im Vertrieb von Zeitungen, Zeitschriften, Periodika, Bookazines und Taschenbüchern ausüben, und zwar in folgenden Branchen:

a. Verlage – Mitglieder dieser Kategorie sind Firmen, die Publikationsinhalte für Zeitungen, Zeitschriften, Periodika, Bookazines und Taschenbücher erstellen.

b. Vertrieb und Einzelhandel – Mitglieder dieser Kategorie sind Firmen, die im Vertrieb und Verkauf von Publikationsinhalten tätig sind. Zu dieser Tätigkeit gehören unter anderem Import, Export, nationaler und internationaler Vertrieb und Großhandel, Einzelhandel sowie Veröffentlichung und Vertrieb von Publikationsinhalten über lokale digitale Datenträger.

c. Lieferanten und Dienstleister – Mitglieder dieser Kategorie sind Firmen, die wesentliche und/oder ergänzende Produkte und Dienstleistungen für die beiden anderen Ordentlichen Mitgliedschaftskategorien anbieten, welche diese in ihrer Arbeit zur Erreichung ihrer Publikations- und Vertriebsziele unterstützen. Zu dieser Kategorie gehören unter anderem Druckereibetriebe,

and vendors of hardware and software to the publishing industry.

Candidates actively engaged in more than one of the categories as defined above, shall apply in the category of their principal activity and shall supply proof of such.

Regular members will be entitled to vote in the General Assembly and to stand for election to the Executive Committee.

Art. 4

Individual Members

Individual membership is available to a person who is engaged in the field of press distribution and who supports the aims and objectives of the Association as defined in Art. 1 and 2 of the statutes.

Individual membership carries no voting rights at the General Assembly and individual members may not stand for election to the Executive Committee.

Art. 5

Affiliate Organisations

Affiliate membership in Distripress is available to international, national and regional non-profit organisations and associations of the press industry that support freedom of opinion and speech consistent with Articles 1 and 2 of the Statutes.

Membership in this category is available through invitation by the Executive Committee of Distripress.

Members in this category must have no commercial activities in the areas defined in Article 3.

les entreprises de conseil et les vendeurs de matériel et de logiciels à l'industrie de l'édition.

Les candidats activement investis dans plusieurs catégories susmentionnées doivent postuler dans la catégorie de leur activité principale et en fournir la preuve.

Les membres titulaires seront autorisés à voter à l'Assemblée générale et à se présenter à l'élection du Comité exécutif.

Art. 4

Membres individuels

L'adhésion à titre de membre individuel est ouverte à toute personne travaillant dans le secteur de la diffusion de la presse et qui soutient les objectifs de l'association, tels que définis aux articles 1 et 2 des présents statuts.

Le membre individuel n'a aucun droit de vote à l'Assemblée générale et ne peut pas se présenter à l'élection du Comité exécutif.

Art. 5

Organisations affiliées

L'adhésion à titre d'organisation affiliée est ouverte aux organisations et associations sans but lucratif internationales, nationales et régionales de l'industrie de la presse, qui soutiennent la liberté d'opinion et d'expression, conformément aux articles 1 et 2 des présents statuts.

L'adhésion à cette catégorie s'effectue sur invitation du Comité exécutif de Distripress.

Les membres de cette catégorie ne doivent exercer aucune activité commerciale au sens de l'article 3.

Pressespediteure (Fracht), auf die Branche spezialisierte Beratungsfirmen sowie Hardware- und Softwareanbieter für das Verlagswesen.

Kandidaten, die in mehr als einer der oben beschriebenen Kategorien tätig sind, bewerben sich in der Kategorie ihrer Haupttätigkeit und belegen dies.

Ordentliche Mitglieder sind in der Vereinsversammlung stimmberechtigt und können sich als Kandidat für das Executive Committee aufstellen lassen.

Art. 4

Einzelmitglieder

Die Einzelmitgliedschaft steht einer natürlichen Person offen, die im Bereich des Pressevertriebs tätig ist und die Ziele des Vereins gemäss Art. 1 und 2 der Statuten unterstützt.

Einzelmitglieder sind in der Vereinsversammlung nicht stimmberechtigt und können sich nicht als Kandidat für das Executive Committee aufstellen lassen.

Art. 5

Assoziierte Mitglieder

Gemeinnützige internationale, nationale und regionale Organisationen und Verbände aus dem Pressesektor, welche die Meinungs- und Redefreiheit im Einklang mit Art. 1 und 2 der Statuten unterstützen, können assoziierte Mitglieder der Distripress werden.

Die Mitgliedschaft in dieser Kategorie erfolgt auf Einladung durch das Executive Committee der Distripress.

Mitglieder dieser Kategorie dürfen keine Geschäftstätigkeit im Sinne von Art. 3 ausüben.

Affiliate membership carries no voting rights in the General Assembly and affiliate members may not stand for election to the Executive Committee.

Art. 6

Honorary Members

Persons having delivered outstanding services to Distripress over a period of time may be elected honorary members by the Executive Committee. Honorary membership carries no voting rights in the General Assembly and honorary members may not stand for election to the Executive Committee.

Art. 7

Rights of Members

Regular Members

Regular members may

- attend the General Assembly and are entitled to vote on all items
- stand as candidates for the Executive Committee
- play a full part in any of the activities of the Association
- petition Distripress to perform tasks within the scope of its objectives and to give advice and information on any matters consistent with its objectives
- have full access to all printed and digital publications and to the membership database.

Individual Members

Individual members have the same rights as the regular members, with the exception of the right to vote in the General Assembly and the right to stand for election to the Executive Committee.

Le membre affilié n'a aucun droit de vote à l'Assemblée générale et ne peut pas se présenter à l'élection du Comité exécutif.

Art. 6

Membres honoraires

Les personnes qui ont fourni des services exceptionnels à Distripress pendant une période donnée peuvent être nommées membres honoraires par le Comité exécutif. Le membre honoraire n'a aucun droit de vote à l'Assemblée générale et ne peut pas se présenter à l'élection du Comité exécutif.

Art. 7

Droits des membres

Membres titulaires

Les membres titulaires peuvent:

- Assister à l'Assemblée générale et voter sur tous les points abordés.
- Se porter candidats au Comité exécutif.
- Jouer un rôle à part entière dans les activités de l'association, quelles qu'elles soient.
- Adresser une demande à Distripress pour réaliser des tâches qui s'inscrivent dans les objectifs de l'association et donner des conseils et des renseignements sur tout sujet conforme à ces objectifs.
- Bénéficier d'un accès libre à toutes les publications imprimées et numériques et à la base de données des membres.

Membres individuels

Les membres individuels ont les mêmes droits que les membres titulaires, à l'exception du droit de vote à l'Assemblée générale et du droit de proposer leur candidature à l'élection du Comité exécutif.

Assoziierte Mitglieder sind in der Vereinsversammlung nicht stimmberechtigt und können sich nicht als Kandidat für das Executive Committee aufstellen lassen.

Art. 6

Ehrenmitglieder

Personen, die sich über eine gewisse Zeitdauer in hervorragender Weise um die Distripress verdient gemacht haben, können vom Executive Committee zu Ehrenmitgliedern ernannt werden. Ehrenmitglieder sind in der Vereinsversammlung nicht stimmberechtigt und sie können sich nicht als Kandidat für das Executive Committee aufstellen lassen.

Art. 7

Rechte der Mitglieder

Ordentliche Mitglieder

Ordentliche Mitglieder haben das Recht,

- an der Vereinsversammlung teilzunehmen und zu allen Belangen ihre Stimme abzugeben
- sich als Kandidat für das Executive Committee aufstellen zu lassen
- an den verschiedenen Tätigkeiten des Vereins mitzuwirken
- der Distripress zu beantragen, Aufgaben zu übernehmen oder Empfehlungen und Informationen zu allen Angelegenheiten auszuarbeiten, soweit diese im Rahmen der Ziele von Distripress liegen
- auf unbeschränkten Zugang zu allen gedruckten und digitalen Publikationen und zur Mitgliederadressdatenbank.

Einzelmitglieder

Einzelmitglieder haben dieselben Rechte wie Ordentliche Mitglieder, mit Ausnahme des Stimm- und Wahlrechts in der Vereinsversammlung und des Rechts, sich als Kandidat für das Executive Committee aufstellen zu lassen.

Affiliate Members

Affiliate members have the same rights as the regular members, with the exception of the right to vote in the General Assembly and the right to stand for election to the Executive Committee.

Honorary Members

Honorary members have the same rights as the regular members, with the exception of the right to vote in the General Assembly and the right to stand for election to the Executive Committee.

Art. 8

Obligations of Members

- Members shall be obliged to respect the Statutes of Distripress and to support the Association in the pursuance of its objectives.
- Members shall pay an annual membership fee fixed by the Executive Committee. New membership starts immediately after payment of the first annual membership fee.
- Members shall inform the Managing Director in writing about developments in their company which may have an impact on their membership status.
- Members are requested to update Distripress with details of any changes to the contact details of their staff and/or company so that the member data base can be kept up to date.

Art. 9

Application for Membership

Regular Members

The membership application forms for Regular members and a copy of the Statutes are provided by the staff of Distripress. Candidates shall submit the

Membres affiliés

Les membres affiliés ont les mêmes droits que les membres titulaires, à l'exception du droit de vote à l'Assemblée générale et du droit de proposer leur candidature à l'élection du Comité exécutif.

Membres honoraires

Les membres honoraires ont les mêmes droits que les membres titulaires, à l'exception du droit de vote à l'Assemblée générale et du droit de proposer leur candidature à l'élection du Comité exécutif.

Art. 8

Obligations des membres

- Les membres sont tenus de respecter les statuts de Distripress et d'aider l'association à atteindre ses objectifs.
- Les membres s'engagent à verser une cotisation annuelle, dont le montant est fixé par le Comité exécutif. Toute nouvelle adhésion démarre immédiatement après le versement de la première cotisation annuelle.
- Les membres doivent informer le directeur/la directrice par écrit de toute évolution dans leur entreprise, qui pourrait avoir une incidence sur leur statut de membre.
- Les membres sont tenus d'informer Distripress de toute modification des coordonnées de leur personnel ou de leur entreprise afin que la base de données des membres soit tenue à jour.

Art. 9

Candidature à l'adhésion

Membres titulaires

C'est le personnel de Distripress qui fournit les formulaires de candidature des membres titulaires, accompagnés d'une copie des statuts. Les candidats doivent

Assoziierte Mitglieder

Assoziierte Mitglieder haben dieselben Rechte wie Ordentliche Mitglieder, mit Ausnahme des Stimm- und Wahlrechts in der Vereinsversammlung und des Rechts, sich als Kandidat für das Executive Committee aufstellen zu lassen.

Ehrenmitglieder

Ehrenmitglieder haben dieselben Rechte wie Ordentliche Mitglieder, mit Ausnahme des Stimm- und Wahlrechts in der Vereinsversammlung und des Rechts, sich als Kandidat für das Executive Committee aufstellen zu lassen.

Art. 8

Pflichten der Mitglieder

- Die Mitglieder sind verpflichtet, die Statuten der Distripress einzuhalten und den Verein in der Verfolgung seiner Ziele zu unterstützen.
- Die Mitglieder entrichten den vom Executive Committee festgesetzten Jahresbeitrag. Eine neue Mitgliedschaft beginnt unmittelbar nach Entrichtung des ersten jährlichen Mitgliederbeitrages.
- Die Mitglieder sollen, den/die Geschäftsführer/in über alle Veränderungen in ihrer Firma, welche einen Einfluss auf ihren Mitgliedschaftsstatus haben können, schriftlich unterrichten.
- Die Mitglieder sind gehalten, die Distripress über Veränderungen in Bezug auf die Kontaktdaten ihrer Mitarbeiter und/oder ihrer Firma zu unterrichten, um so die Aktualisierung des Mitgliederverzeichnisses zu gewährleisten.

Art. 9

Erwerb der Mitgliedschaft

Ordentliche Mitglieder

Die Antragsformulare für Ordentliche

application form duly completed and signed and include with it the following documents:

- proof of incorporation/company registration document
- maximum 250 word summary of the business
- high resolution company logo.

A consultation period of three to four weeks prior to admission will allow objections to be made by existing members to any new proposed candidates for membership. It will be a matter for the Executive Committee to determine whether these objections are genuine and, if so, to request any further references or assurances from the applicant.

The Executive Committee shall rule on the admissibility of all new member applications.

If an application is rejected, the applicants shall be entitled to appeal in writing to the Executive Committee within eight weeks after the date of notification of the decision. The decision of the Executive Committee after this appeal is final.

Re-application is possible as soon as the reasons for the rejection by the Executive Committee are addressed to the satisfaction of the Executive Committee.

Individual Members

The process of application for individual membership is the same as that for regular members without the need for supply of proof of corporation/company registration document.

présenter le formulaire de candidature dûment rempli et signé et y joindre les documents suivants:

- preuve de constitution en société ou document d'enregistrement de l'entreprise;
- aperçu de l'entreprise de 250 mots maximum;
- logo de l'entreprise en haute résolution.

Une période de consultation de trois à quatre semaines préalable à l'admission permettra aux membres existants de formuler des objections à l'adhésion de tout nouveau candidat. Il reviendra au Comité exécutif de déterminer le bien-fondé de ces objections et, le cas échéant, de demander au candidat des références ou garanties supplémentaires.

Le Comité exécutif doit statuer sur la recevabilité de la candidature d'un nouveau membre.

Si leur candidature est rejetée, les candidats auront le droit de faire appel par écrit auprès du Comité exécutif dans les huit semaines suivant la communication de la décision. Après cet appel, la décision du Comité exécutif est définitive.

Une nouvelle candidature est possible, dès que les motifs du refus par le Comité exécutif ont été traités, à la satisfaction de ce dernier.

Membres individuels

La procédure de candidature des membres individuels est identique à celle des membres titulaires. Ils ne sont toutefois pas tenus de fournir une preuve de constitution en société ou le document d'enregistrement de l'entreprise.

Mitglieder werden von dem/der Geschäftsführer/in und/oder vom regionalen Leiter der Distripres zusammen mit einer Kopie der Vereinsstatuten zur Verfügung gestellt. Kandidaten haben das ausgefüllte und unterzeichnete Antragsformular, einschliesslich der folgenden Dokumente einzureichen:

- Beleg für ihre Gründung und Eintragung im Handelsregister
- eine maximal 250 Wörter umfassende Zusammenfassung ihrer Geschäftstätigkeit
- ein hoch auflösendes Logo ihrer Gesellschaft.

Innerhalb eines Konsultationszeitraums von drei bis vier Wochen vor der Entscheidung über den Mitgliedschaftsantrag können bestehende Mitglieder Einspruch gegen die Aufnahme des vorgeschlagenen Kandidaten einlegen. Es liegt in der Verantwortung des Executive Committee darüber zu entscheiden, ob die Einwände gerechtfertigt sind, und falls ja, ob der Bewerber weitere Referenzen oder Zusicherungen beibringen soll.

Das Executive Committee entscheidet über alle Mitgliedschaftsanträge.

Im Falle einer Ablehnung ihres Antrages haben die Bewerber das Recht, innerhalb einer Frist von acht Wochen nach Bekanntgabe des Entscheids beim Executive Committee schriftlich Berufung einzulegen. Das Executive Committee entscheidet abschliessend über die Berufung.

Ein neuer Antrag kann gestellt werden, sobald die Gründe der durch das Executive Committee verfügten Ablehnung nach Dafürhalten des Executive Committee zufriedenstellend beseitigt wurden.

Affiliate and Honorary Members are invited to be members by the Executive Committee at its discretion.

Art. 10

Termination of Membership

Membership shall end:

- upon written notice of resignation addressed to the Managing Director
- upon liquidation of the company concerned
- by expulsion on grounds of violation of the Statutes or interests of the Association
- by expulsion because of more than six months' arrears in dues for any preceding calendar year.

IV. ORGANISATION OF THE ASSOCIATION

Art. 11

The bodies of the Association are:

- A. the General Assembly
- B. the Executive Committee
- C. the Staff
- D. the Auditors

All elected members of the Executive Committee of Distripress shall act in an honorary capacity and receive no remuneration.

Unless otherwise prescribed by law, or these Statutes, all bodies will pass resolutions or decide nominations by majority of votes cast. If an equal number of votes is cast the motion shall be considered rejected.

In the case of equal votes in a nomination to the Executive Committee, a re-election shall not be held but a decision shall be made by lot.

Les **membres affiliés et honoraires** sont admis sur invitation du Comité exécutif, à sa seule discrétion.

Art. 10

Radiation

L'adhésion prend fin:

- sur avis écrit de retrait adressé au directeur/à la directrice;
- à la liquidation de l'entreprise concernée;
- en cas d'expulsion, au motif de violation des statuts ou des intérêts de l'association;
- sur expulsion, en cas de retard de paiement de plus de six mois pour tout exercice financier précédent.

IV. ORGANISATION DE L'ASSOCIATION

Art. 11

Les organes de l'association sont les suivants:

- A. l'Assemblée générale
- B. le Comité exécutif
- C. le personnel
- D. les réviseurs

Tous les membres élus du Comité exécutif de Distripress exercent à titre honorifique; ils ne touchent aucune rémunération.

Sauf mention contraire fixée par la loi ou par les présents statuts, tous les organes adopteront des résolutions ou valideront des nominations à la majorité des suffrages exprimés. En cas d'égalité des suffrages, la motion est rejetée.

En cas d'égalité des voix à l'élection du Comité exécutif, il n'y aura pas de second tour. En revanche, on procédera à un tirage au sort.

Einzelmitglieder

Das Bewerbungsverfahren für Einzelmitglieder ist dasselbe wie bei Ordentlichen Mitgliedern, allerdings ist kein Beleg für die Gründung und Eintragung im Handelsregister erforderlich.

Assoziierte Mitglieder und Ehrenmitglieder werden auf Einladung des Executive Committee nach dessen Ermessen aufgenommen.

Art. 10

Beendigung der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft endet:

- mit schriftlicher Austrittserklärung an den/die Geschäftsführer/in
- bei Auflösung der betroffenen Firma
- durch Ausschluss infolge von Verletzung der Statuten oder der Vereinsinteressen
- durch Ausschluss infolge eines mehr als sechsmonatigen Verzuges bei der Bezahlung der Beiträge für das abgelaufene Kalenderjahr.

IV. ORGANISATION DES VEREINS

Art. 11

Die Organe des Vereins sind:

- A. die Vereinsversammlung
- B. das Executive Committee
- C. die Belegschaft
- D. die Wirtschaftsprüfer

Alle gewählten Mitglieder des Executive Committee der Distripress üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus und erhalten keine Entschädigung.

Soweit das Gesetz oder diese Statuten nichts anderes vorschreiben, fassen alle Organe ihre Beschlüsse und vollziehen Wahlen mit der Mehrheit der abgege-

Abstentions are considered as blank votes. Blank votes are not taken into consideration when deciding a majority.

Resolutions shall be decided on a show of hands by those present, as long as the governing body is quorate.

A. The General Assembly

Art. 12

The General Assembly is the governing body of the Association. It convenes a meeting of its members every third year, usually during the annual congress, at any place or time designated by the Executive Committee.

An extraordinary General Assembly shall be convened when requested by not less than one fifth of the regular members or by a majority of the Executive Committee.

The President of Distripress shall act as Chairman of the General Assembly. In case of absence of the President, the Vice-President will be the acting Chairman in his (or her) place.

Art. 13

The General Assembly shall be convened by the Executive Committee. Notification must be given by email no later than six weeks prior to the meeting.

Motions to be put before any session shall be submitted to the Managing Director not later than four weeks in advance.

The agenda shall include all items to be treated and shall be e-mailed to all

L'abstention est considérée comme un vote blanc. Les votes blancs ne sont pas pris en compte pour décider d'une majorité.

Les résolutions sont votées à main levée, à condition que l'organe de direction ait atteint le quorum requis.

A. L'Assemblée générale

Art. 12

L'Assemblée générale est l'organe de direction de l'association. Elle convoque une réunion de ses membres tous les trois ans, habituellement pendant le Congrès annuel, à l'endroit et à l'heure fixés par le Comité exécutif.

Une Assemblée générale extraordinaire peut être organisée sur demande d'au moins un cinquième des membres titulaires ou d'une majorité du Comité exécutif.

Le président/la présidente de Distripress est chargé(e) d'assurer la présidence de l'Assemblée générale. En l'absence du président/de la présidente, le vice-président/la vice-présidente assure la présidence à sa place.

Art. 13

L'Assemblée générale doit être convoquée par le Comité exécutif. Un avis doit être envoyé par e-mail au plus tard six semaines avant la réunion.

Les motions à présenter à toute séance doivent être soumises au directeur/à la directrice au plus tard quatre semaines à l'avance.

L'ordre du jour doit inclure tous les éléments à traiter et doit être envoyé par

benen Stimmen. Im Fall von Stimmengleichheit gilt bei Abstimmungen der Antrag als abgelehnt.

Bei Stimmengleichheit in einer Wahl für das Executive Committee findet kein zweiter Wahlgang statt, sondern es entscheidet das Los.

Stimmenthaltung wird als leere Stimme ausgelegt. Leere Stimmen werden beim Ermitteln der Mehrheit nicht berücksichtigt.

Die Abstimmungen erfolgen mit offenem Handzeichen der anwesenden Personen, sofern das abstimmende Organ beschlussfähig ist.

A. Die Vereinsversammlung

Art. 12

Die Vereinsversammlung ist das oberste Organ des Vereins. Sie tritt jedes dritte Jahr zusammen, in der Regel während des Jahreskongresses, an einem vom Executive Committee bezeichneten Ort und Datum.

Eine ausserordentliche Vereinsversammlung muss einberufen werden, wenn entweder mindestens ein Fünftel der Ordentlichen Mitglieder oder eine Mehrheit des Executive Committee dies verlangen.

Der/die Präsident/in der Distripress leitet die Vereinsversammlung. Im Falle seiner/ihrer Verhinderung wird er/sie durch den/die Vizepräsidenten / Vizepräsidentin vertreten.

Art. 13

Die Vereinsversammlung wird durch das Executive Committee einberufen. Die Einladung hat spätestens sechs Wochen

members no later than three weeks in advance of the meeting.

Emergency motions submitted by the Executive Committee or by no fewer than ten regular members can be added to the agenda as a result of a majority vote in the General Assembly.

No resolution can be passed on matters of which notice has not been given in the manner described above.

All regular members shall be entitled to one vote at the General Assembly. A member who is unable to attend may, in writing, appoint another regular member as their proxy; no member may accumulate more than three votes.

In case of an extraordinary General Assembly, the Executive Committee may introduce a facility which allows members to attend the extraordinary General Assembly online via the Internet and to vote via a secure voting platform.

Art. 14

The General Assembly has the following powers:

- to amend the Statutes
- to elect the Executive Committee
- to appoint the internal auditors
- to remove from office any persons so appointed and to replace them
- to approve the annual accounts of the last three years and to discharge the Executive Committee from responsibility
- to deal with motions as specified in Art. 13
- to dissolve Distripress as specified in Art. 26 and 27

e-mail à tous les membres au plus tard trois semaines avant la réunion.

Les motions d'urgence présentées par le Comité exécutif ou par au moins dix membres titulaires peuvent être ajoutées à l'ordre du jour en cas de suffrage majoritaire à l'Assemblée générale.

Aucune décision ne pourra être prise sur des sujets qui n'ont pas été annoncés conformément à la procédure susmentionnée.

Chaque membre titulaire dispose d'une voix à l'Assemblée générale. Un membre qui ne pourrait pas y assister peut donner procuration écrite à un autre membre titulaire. Aucun membre ne peut toutefois cumuler plus de trois voix.

En cas d'Assemblée générale extraordinaire, le Comité exécutif peut offrir aux membres une solution leur permettant d'assister à l'Assemblée générale extraordinaire en ligne, via Internet, et de voter par l'entremise d'une plateforme de vote sécurisée.

Art. 14

L'Assemblée générale dispose des compétences suivantes:

- modifier les statuts;
- élire le Comité exécutif;
- nommer les réviseurs internes;
- révoquer les personnes ainsi nommées et les remplacer;
- approuver les comptes de résultat des trois dernières années et décharger le Comité exécutif de cette responsabilité;
- gérer les motions, telles que précisées à l'article 13;
- dissoudre Distripress, comme précisé aux articles 26 et 27.

vor dem Datum der Versammlung per E-Mail zu erfolgen.

Anträge an die Vereinsversammlung sind spätestens vier Wochen im Voraus dem/der Geschäftsführer/in einzureichen.

Die Traktanden sollen alle zur Behandlung gelangenden Punkte enthalten, und sie sollen den Mitgliedern spätestens drei Wochen vor der Generalversammlung per E-Mail zugestellt werden.

Dringliche Anträge seitens des Executive Committee oder von mindestens zehn Ordentlichen Mitgliedern können der Traktandenliste durch Mehrheitsbeschluss der Vereinsversammlung hinzugefügt werden.

Über Angelegenheiten, die nicht in dieser Weise angekündigt worden sind, kann kein Beschluss gefasst werden.

Jedes Ordentliche Mitglied verfügt in der Vereinsversammlung über eine Stimme. Ein an der Teilnahme verhindertes Mitglied kann durch eine schriftliche Vollmacht ein anderes Ordentliches Mitglied als Vertreter bestellen; kein Mitglied darf jedoch mehr als drei Stimmen auf sich vereinen.

Bei ausserordentlichen Vereinsversammlungen kann das Executive Committee eine technische Einrichtung vorsehen, die den Mitgliedern erlaubt, der ausserordentlichen Vereinsversammlung online via das Internet beizuwohnen und ihre Stimmen über eine gesicherte Abstimmungsvorrichtung elektronisch abzugeben.

Art. 14

Der Vereinsversammlung stehen folgende Befugnisse zu:

Art. 15

At least 10 percent of the regular members in person or by proxy make a quorum of the General Assembly.

Amendments to the Statutes or the dissolution of the Association will require a majority of 66% of those members present at the General Assembly, or by proxy.

B. The Executive Committee**Art. 16**

Every third year the Executive Committee shall be elected by the General Assembly.

Elections to the Executive Committee may be conducted by secret ballot using electronic voting procedures and this process may be concluded prior to the meeting of the General Assembly.

The mechanics of the voting process will be a matter for the Executive Committee.

The Executive Committee shall consist of at least 7 members and at least 4 deputies. The deputies do not sit on the Executive Committee and, consequently, shall not be registered with the commercial registry until such time as they are called upon in the event that an existing Executive Committee member steps down and/or the minimum number of at least 7 members is not given anymore. In such event, the Executive Committee shall appoint amongst the elected deputies those deputies who are supposed to replace the resigning Executive Committee members based on the highest number of votes received at the election and irrespective of member type.

Art. 15

Au moins dix pour cent des membres titulaires présents ou représentés constituent le quorum de l'Assemblée générale.

Pour modifier les statuts ou dissoudre l'association, une majorité de 66% des membres présents ou représentés à l'Assemblée générale est nécessaire.

B. Le Comité exécutif**Art. 16**

Le Comité exécutif est élu tous les trois ans par l'Assemblée générale.

Les élections au Comité exécutif peuvent être menées au scrutin secret, par un vote électronique. Cette procédure peut être conclue avant la réunion de l'Assemblée générale.

Le choix de la procédure d'élection revient au Comité exécutif.

Le Comité exécutif se compose d'au moins sept membres et d'au moins quatre suppléants. Les suppléants ne siègent pas au Comité exécutif. Par conséquent, ils ne sont pas tenus d'être inscrits au Registre du Commerce avant d'être appelés, au cas où un membre existant du Comité exécutif se retire ou qu'on n'atteint plus le nombre minimum de sept membres. Dans de tels cas, le Comité exécutif doit nommer, parmi les suppléants élus, ceux qui sont supposés remplacer les membres du Comité exécutif qui démissionnent, sur la base du plus grand nombre de votes reçus lors de l'élection et indépendamment de la catégorie du membre.

Au début de son cycle de trois ans, le Comité exécutif se compose des membres indiqués ci-après, issus de chacune

- Änderung der Statuten
- Wahl des Executive Committee
- Wahl der internen Rechnungsprüfer
- Abberufung der so Gewählten und Bestimmung einer Ersatzperson
- Abnahme der letzten drei Jahresabschlüsse und Entlastung des Executive Committee
- Beschlussfassung über Anträge gemäss Art. 13
- Auflösung der Distripress gemäss Art. 26 und 27.

Art. 15

Die Vereinsversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens 10 Prozent der ordentlichen Mitglieder anwesend oder vertreten sind.

Für Statutenänderungen oder die Auflösung des Vereins ist eine Mehrheit von 66% der in der Vereinsversammlung anwesenden oder vertretenen Mitglieder erforderlich.

B. Das Executive Committee**Art. 16**

Das Executive Committee wird alle drei Jahre durch die Vereinsversammlung gewählt.

Wahlen in das Executive Committee können durch geheime Wahl mittels elektronischer Abstimmungsmethoden erfolgen. Dieses Verfahren kann vor der Vereinsversammlung durchgeführt werden.

Das Executive Committee legt das Wahlverfahren fest.

Das Executive Committee setzt sich aus mindestens 7 Mitgliedern und mindestens 4 Stellvertretern zusammen. Die Stellvertreter nehmen keinen Einsitz in das Executive Committee und werden folglich im Handelsregister nicht einge-

The initial composition of the Executive Committee at the start of the three-year term shall, in principle, contain the following representation from each of the three categories of regular members:

- 3 members belonging to companies described as Publishers in Art. 3
- 3 members belonging to companies described as Distributors/Retail Chain Operators in Art. 3
- 1 member belonging to companies described as Ancillary Service Providers in Art. 3.

As the Association changes the responsibility for ensuring that the composition of the Executive Committee fairly reflects the make-up of the membership will lie with the General Assembly. The General Assembly retains the power to adjust these minimum requirements in the future without recourse to further changes in the Statutes.

In each category, the results of the elections shall be determined by the number of votes received by each candidate ranked in order from highest to lowest.

A maximum of two candidates from the same member company can be nominated. In the event that both of them are elected, the candidate with the smaller number of votes shall withdraw.

The Executive Committee members elect from amongst them the President and the Vice-President for a term of three years. In this election process the Executive Committee will take into consideration the weight of member votes, the balance of the Association's categories and the wishes of the individual candidates.

des trois catégories de membres titulaires:

- trois membres appartenant aux entreprises du secteur de l'Édition (cf. l'article 3);
- trois membres appartenant aux entreprises du secteur de la Distribution et de la vente au détail (cf. l'article 3);
- un membre appartenant aux entreprises du secteur de la Prestation de services auxiliaires (cf. l'article 3).

À mesure que l'association évoluera, il incombera à l'Assemblée générale de s'assurer que la composition du Comité exécutif reflète équitablement la composition des adhérents. L'Assemblée générale conserve le pouvoir d'adapter ces exigences minimales, sans qu'il soit nécessaire de modifier les statuts.

Dans chaque catégorie, les résultats des élections doivent être déterminés en fonction du nombre de votes reçu par chaque candidat, classé du plus grand nombre au plus petit.

Chaque entreprise membre peut proposer deux candidats au maximum. Si les deux sont élus, le candidat ayant récolté le moins de voix doit se retirer.

Les membres du Comité exécutif élisent parmi eux le président/la présidente et le vice-président/la vice-présidente pour une durée de trois ans. Dans ce processus d'élection, le Comité exécutif doit tenir compte de la pondération des voix des membres, de l'équilibre des catégories de l'association et des souhaits des candidats.

Dans le cas de figure où aucun membre du Comité exécutif ne se présente au poste de président / présidente, le Comité exécutif pourra conséquemment désigner une personne remplissant la double fonction de président/ présidente

tragen bis sie als Ersatz berufen werden, weil ein bestehendes Mitglied des Executive Committee zurücktritt und/oder die Mindestbesetzung von 7 Mitgliedern nicht mehr gegeben ist. In diesem Fall bestimmt das Executive Committee aus dem Kreis der gewählten Stellvertreter ungeachtet der Mitgliedschaftskategorie diejenigen Stellvertreter mit den meisten Stimmen bei der Wahl, welche die zurückgetretenen Mitglieder ersetzen sollen.

Das Executive Committee setzt sich zu Beginn des Dreijahreszyklus im Regelfall aus den nachfolgenden Mitgliedern aus jeder der drei Kategorien der Ordentlichen Mitglieder zusammen:

- 3 Mitglieder, die den wie in Art. 3 beschriebenen Verlagsfirmen angehören
- 3 Mitglieder, die den wie in Art. 3 beschriebenen Vertriebs-/ Einzelhandelsfirmen angehören
- 1 Mitglied, das der in Art. 3 beschriebenen Kategorie der Lieferanten und Dienstleister angehört.

Da sich der Verein weiterentwickelt, liegt die Verantwortung dafür, dass die Zusammensetzung des Executive Committee die Struktur der Mitgliedschaften angemessen widerspiegelt, bei der Vereinsversammlung. Die Vereinsversammlung kann diese Mindestanforderungen jederzeit ändern, ohne dass die Statuten angepasst werden müssen.

Als Mitglieder gewählt gelten in jeder Kategorie die Kandidaten mit der höchsten Stimmenzahl.

Es können maximal zwei Personen aus der gleichen Firma kandidieren. Falls beide gewählt werden, tritt der Kandidat mit der niedrigeren Stimmenzahl zurück.

Die Mitglieder des Executive Committee wählen aus ihrer Mitte den/die Präsidenten/Präsidentin und den/die

In case no member of the Executive Committee is willing to accept a possible nomination as President, the Executive Committee may appoint a combined Managing Director / President instead.

The Executive Committee may enact organization by-laws in order to define the key responsibilities both of the President and of the Managing Director.

In the President's absence, he/she is replaced by the Vice-President. The Executive Committee will appoint replacements as required to the Presidency and Vice Presidency. Successful candidates for the position of both President and Vice President are limited to a maximum of two terms in office.

Persons elected to the Executive Committee shall withdraw if they leave their company, or their company resigns its membership of Distripress, and the highest ranking Deputy in terms of votes cast in the election will be invited to fill the vacancy, irrespective of member type.

Deputies will not ordinarily attend the Executive Committee meetings unless they are invited to do so by the Executive Committee.

Art. 17

The Executive Committee shall convene at least four times every year, including at least once at the time of the annual congress. Members of the Executive Committee should, where possible, attend every meeting. The option to use telephone or video-conferencing technology for interim updates may also be used at the discretion of the President.

A minimum of 4 members of the Executive Committee may also call an

et de directeur général / directrice générale.

Le Comité exécutif peut promulguer un règlement d'organisation afin de définir les responsabilités rattachées au poste de président/présidente et de directeur général/directrice générale.

En cas d'empêchement, le président/la présidente doit être remplacé(e) par le vice-président/la vice-présidente. Au besoin, il incombe au Comité exécutif de nommer des remplaçants à la présidence et à la vice-présidence. Les candidats élus au poste de président et de vice-président sont limités à un maximum de deux mandats.

Les personnes élues au Comité exécutif doivent se retirer si elles quittent leur entreprise ou si leur entreprise résilie leur adhésion à Distripress. Alors, le/la suppléant(e) ayant récolté le plus grand nombre de voix à l'élection sera invité(e) à combler cette vacance, peu importe sa catégorie de membre.

En temps normal, les suppléants n'assistent pas aux réunions du Comité exécutif, à moins d'y avoir été invités par celui-ci.

Art. 17

Le Comité exécutif se réunit au moins quatre fois par an, dont au moins une fois au moment du Congrès annuel. Les membres du Comité exécutif doivent, dans la mesure du possible, assister à chaque réunion. Pour des mises à jour intermédiaires, le recours au téléphone ou à la vidéoconférence reste à la discrétion du président/de la présidente.

Un minimum de quatre membres du Comité exécutif peut aussi convoquer une réunion extraordinaire. Dans ce cas,

Vizepräsidenten/Vizepräsidentin für eine Amtsdauer von drei Jahren. Bei dieser Wahl berücksichtigt das Executive Committee die Anzahl der abgegebenen Stimmen, eine angemessene Berücksichtigung der verschiedenen Mitgliederkategorien und die Wünsche der einzelnen Kandidaten.

Sollte sich kein Mitglied des Executive Committee für eine allfällige Wahl als Präsident/Präsidentin zur Verfügung stellen, kann das Executive Committee stattdessen einen Geschäftsführer/eine Geschäftsführerin und einen Präsidenten / eine Präsidentin in Personalunion bestellen.

Das Executive Committee kann ein Organisationsreglement erlassen, das die Verantwortlichkeiten des Präsidenten/der Präsidentin und des Geschäftsführers / der Geschäftsführerin festlegt.

Der/die Präsident/Präsidentin wird im Verhinderungsfall durch den/die Vizepräsidenten/Vizepräsidentin vertreten. Das Executive Committee ernennt, sofern notwendig, die Nachfolger des/der Präsidenten/Präsidentin oder des/der Vizepräsidenten/Vizepräsidentin. Die Amtszeit des/der Präsidenten/Präsidentin und des/der Vizepräsidenten/ Vizepräsidentin beträgt höchstens zwei Amtsperioden.

Personen, die in das Executive Committee gewählt wurden, legen ihr Amt nieder, wenn sie ihre Firma verlassen oder ihre Firma die Mitgliedschaft bei Distripress aufgibt. Sie werden von dem Stellvertreter mit den meisten Stimmen bei der Wahl ersetzt, unabhängig davon, welcher Mitgliedschaftskategorie dieser Stellvertreter angehört.

Stellvertreter nehmen unter normalen Umständen nicht an den Sitzungen des Executive Committee teil, es sei denn, sie werden vom Executive Committee dazu eingeladen.

extraordinary meeting. In this case, a minimum of three weeks' notice will be given.

The Executive Committee constitutes a quorum if the majority of its members are present.

Art. 18

The Executive Committee shall be accountable to the General Assembly for its activities on behalf of the Association. The Executive Committee will be authorised to act on behalf of the Association in its dealings with third parties. The Executive Committee shall also be responsible for the execution of resolutions passed by the General Assembly.

It shall have the following duties:

- to convene the General Assembly
- to convene an Extraordinary General Assembly (as required)
- to elect from its members the President and the Vice-President
- to appoint a Managing Director or, as the case may be, a combined Managing Director / President
- to supervise the work of the Staff
- to admit new members
- to approve the annual budget
- to submit an annual report
- to examine the annual accounts every year and recommend them for approval to the General Assembly
- to fix admission fees and membership dues
- to deal with appeals in the case of applications for membership previously rejected by the Executive Committee
- to convene an extraordinary General Assembly
- to decide on the expulsion of members on grounds of violation of the Statutes or interests of the Association
- to appoint an external auditing company
- to elect honorary members

un avis doit être donné au moins trois semaines à l'avance.

Le Comité exécutif délibère valablement si la majorité de ses membres est présente.

Art. 18

Le Comité exécutif doit rendre compte à l'Assemblée générale de ses activités au nom de l'association. Le Comité exécutif est autorisé à agir au nom de l'association dans ses affaires avec des tiers. Le Comité exécutif doit être tenu responsable pour l'exécution de résolutions adoptées par l'Assemblée générale.

Ses obligations sont les suivantes:

- convoquer l'Assemblée générale;
- convoquer une Assemblée générale extraordinaire (au besoin);
- élire parmi ses membres le président/la présidente et le vice-président/la vice-présidente;
- nommer un directeur/une directrice ou, le cas échéant, une personne remplissant la double fonction de président/présidente et de directeur/directrice général/e;
- superviser le travail du personnel;
- admettre de nouveaux membres;
- approuver le budget annuel;
- soumettre un rapport annuel;
- examiner les comptes de résultat chaque année et recommander leur approbation à l'Assemblée générale;
- fixer les frais d'admission et les cotisations des membres;
- gérer les procédures d'appel en cas de candidatures précédemment rejetées par le Comité exécutif;
- convoquer une Assemblée générale extraordinaire;
- décider de l'expulsion de membres, au motif de violation des statuts ou des intérêts de l'association;

Art. 17

Das Executive Committee tritt jedes Jahr wenigstens viermal, wenigstens einmal davon während des Jahreskongresses, zusammen. Die Mitglieder des Executive Committee sollen, wenn immer möglich, bei jeder Sitzung persönlich anwesend sein. Nach Ermessen des/der Präsidenten/Präsidentin ist im Falle von Zwischenberichterstattungen eine Teilnahme per Telefon oder Video-Konferenzsystem möglich.

Mindestens 4 Mitglieder des Executive Committee können die Einberufung einer ausserordentlichen Versammlung verlangen. In diesem Falle beträgt die Frist zur Einberufung mindestens drei Wochen.

Das Executive Committee ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlussfähig.

Art. 18

Das Executive Committee ist der Vereinsversammlung für seine im Namen des Vereins getätigten Handlungen verantwortlich. Das Executive Committee vertritt den Verein nach aussen. Ihm obliegt ausserdem die Durchführung der von der Vereinsversammlung gefassten Beschlüsse.

Ihm stehen folgende Befugnisse zu:

- Einberufung der Vereinsversammlung
- Einberufung einer ausserordentlichen Vereinsversammlung (falls erforderlich)
- Wahl des/der Präsidenten/Präsidentin und des/der Vizepräsidenten/Vizepräsidentin
- Bestellung eines Geschäftsführers/einer Geschäftsführerin oder, sofern angezeigt, eines Geschäftsführers/einer Geschäftsführerin und eines Präsidenten/Präsidentin in Personalunion
- Überwachung der Arbeit der Belegschaft
- Aufnahme neuer Mitglieder
- Genehmigung des Jahresbudgets
- Vorlage eines Jahresberichts

- to actively promote the Association and encourage new member applications.

C. Working Groups

Art. 19

The Executive Committee may delegate certain tasks and duties to temporary working groups; appoint their chairperson and define their powers, objectives and responsibilities.

D. Association Management

Art. 20

The Managing Director shall deal with the affairs of the Association in accordance with the instructions of the Executive Committee. He/she shall act on behalf of the Association within the limits set by the Executive Committee and be responsible to the Executive Committee for the services rendered by the staff and any appointed third-party service providers.

E. The Auditors

Art. 21

The General Assembly shall appoint two internal auditors for a period of three years. In addition to the auditing of the annual accounts they can be involved in realisation of tasks determined by the General Assembly or by the Executive Committee. The internal auditors act in an honorary capacity and receive no remuneration.

Art. 22

In addition, the Executive Committee shall appoint, for a period of three years, an external auditing company.

The external auditing company shall have powers and duties in accordance with the relevant provisions laid down in Articles 727 to 731 of the Swiss Code of Obligations.

- nommer une entreprise de révision externe;
- élire les membres honoraires;
- promouvoir activement l'association et encourager la candidature de nouveaux membres.

C. Les groupes de travail

Art. 19

Le Comité exécutif peut déléguer certaines tâches et missions à des groupes de travail temporaires; nommer leur président(e) et définir leurs pouvoirs, objectifs et responsabilités.

D. La direction de l'association

Art. 20

Le directeur/la directrice doit gérer les affaires de l'association conformément aux instructions du Comité exécutif. Il ou elle doit agir au nom de l'association dans les limites définies par le Comité exécutif et rendre des comptes au Comité exécutif pour les services rendus par le personnel et tout prestataire de services tiers nommé.

E. Les réviseurs

Art. 21

L'Assemblée générale doit nommer deux réviseurs internes pour une période de trois ans. Outre la vérification des comptes de résultat, ils peuvent participer à la réalisation de tâches déterminées par l'Assemblée générale ou par le Comité exécutif. Les réviseurs internes exercent à titre honorifique et ne touchent aucune rémunération.

Art. 22

Par ailleurs, le Comité exécutif doit nommer, pour une période de trois ans, une entreprise de révision externe.

L'entreprise de révision externe doit avoir des pouvoirs et obligations conformes aux dispositions pertinentes stipulées dans les articles 727 à 731 du Code des obligations suisse.

- Jährliche Überprüfung des Jahresabschlusses und Empfehlung zur Annahme an die Vereinsversammlung
- Festsetzung von Aufnahmegebühren und Mitgliederbeiträgen
- Entscheid über Berufungen im Fall von zuvor durch das Executive Committee zuvor abgewiesenen Aufnahmegesuchen
- Einberufung einer ausserordentlichen Vereinsversammlung
- Ausschluss von Mitgliedern infolge von Verstössen gegen die Statuten oder die Interessen des Vereins
- Wahl der externen Revisionsgesellschaft
- Ernennung von Ehrenmitgliedern
- die aktive Bewerbung des Vereins und Förderung von Aufnahmegesuchen neuer Mitglieder.

C. Arbeitsgruppen

Art. 19

Das Executive Committee kann spezielle Aufgaben und Pflichten an temporäre Arbeitsgruppen übertragen. Es ernennt deren Vorsitzende/n und legt ihre Rechte, Zielsetzungen und Pflichten fest.

D. Geschäftsführung

Art. 20

Der/die Geschäftsführer/Geschäftsführerin besorgt die Geschäfte des Vereins nach den Richtlinien des Executive Committee. Er/sie vertritt den Verein in dem vom Executive Committee festgesetzten Rahmen und ist dem Executive Committee für die von der Belegschaft sowie von beauftragen externen Dienstleistern geleisteten Dienste verantwortlich.

E. Die Wirtschaftsprüfer

Art. 21

Die Vereinsversammlung wählt jeweils für die Dauer von drei Jahren zwei interne Rechnungsprüfer. Zusätzlich zur Prüfung der Jahresrechnung übernehmen diese

V. BUSINESS YEAR, MEMBERSHIP YEAR AND ANNUAL ACCOUNTS

Art. 23

The business year currently starts on April 1. The membership year currently starts on 1 January. Any future change to the working calendar will be a matter for the Executive Committee.

Art. 24

The Annual Balance Sheet and Profit and Loss Account shall be prepared in accordance with the relevant provisions laid down in Articles 957 to 964 of the Swiss Code of Obligations.

VI. JURISDICTION

Art. 25

All disputes between the Association on the one side and one or more members on the other side arising in connection with the present statutes shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The place of arbitration shall be Zurich and the proceedings shall be conducted in English.

VII. DISSOLUTION

Art. 26

The Association may be dissolved at any time with a majority of 66% of members present (or by proxy) at The General Assembly.

The final General Assembly decides by majority vote about the assets of the Association.

V. EXERCICE, ANNÉE D'ADHÉSION ET COMPTES DE RÉSULTAT

Art. 23

L'exercice financier démarre le 1^{er} avril. L'année d'adhésion démarre le 1^{er} janvier. Toute modification ultérieure au calendrier de travail sera gérée par le Comité exécutif.

Art. 24

Le bilan annuel et le résultat de l'exercice doivent être préparés conformément aux dispositions pertinentes stipulées dans les articles 957 à 964 du Code des obligations suisse.

VI. JURIDICTION

Art. 25

Tous les litiges résultant des présents statuts, entre l'association d'un côté et un ou plusieurs membres de l'autre, seront définitivement tranchés en vertu du Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale par un ou plusieurs arbitres nommés conformément audit Règlement. L'arbitrage se tiendra à Zurich, et les débats seront menés en anglais.

VII. DISSOLUTION

Art. 26

Une majorité de 66% des membres présents ou représentés à l'Assemblée générale peut décider à tout moment de dissoudre l'association.

L'Assemblée générale finale décide par une majorité des voix de l'utilisation des actifs de l'association.

Il revient au Comité exécutif de procéder

von der Vereinsversammlung oder vom Executive Committee in Auftrag gegebene Verpflichtungen. Die interne Rechnungsprüfer sind ehrenamtlich tätig und erhalten keine Vergütungen.

Art. 22

Zudem ernennt das Executive Committee, ebenfalls für drei Jahre, eine externe Revisionsgesellschaft.

Der Revisionsgesellschaft stehen sinngemäss die in Art. 727 bis 731 des schweizerischen Obligationenrechtes umschriebenen Rechte und Pflichten zu.

V. GESCHÄFTSJAHR UND JAHRESRECHNUNG

Art. 23

Das Geschäftsjahr beginnt am 1. April. Das Mitgliedschaftsjahr beginnt am 1. Januar. Über etwaige spätere Änderungen des Geschäftsjahres entscheidet das Executive Committee.

Art. 24

Für die Jahresbilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung sind sinngemäss die Art. 957 bis 964 des schweizerischen Obligationenrechtes anzuwenden.

VI. GERICHTSBARKEIT

Art. 25

Alle Streitigkeiten, die sich im Zusammenhang mit diesen Statuten zwischen dem Verein einerseits und einem oder mehreren Mitgliedern andererseits ergeben, werden nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer von einem oder mehreren gemäss dieser Ordnung ernannten Schiedsrichtern beigelegt. Das Schiedsgericht soll in Zürich stattfinden, und das Verfahren wird auf Englisch durchgeführt.

The dissolution shall be carried out by the Executive Committee unless a special liquidator has been designated by the General Assembly.

Art. 27

The dissolution of the Association shall be effected in accordance with the relevant clauses of Articles 911 to 915 of the Swiss Code of Obligations.

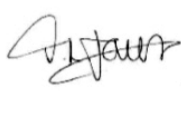
EFFECTIVE DATE

The revised Statutes finalised on 17 September 2020 by the Extraordinary General Assembly come into force immediately. The new structure and responsibilities of the governing bodies will only change at the next ordinary election.

17 September, 2020



Ian Denhard
Acting President



Tracy Jones
Managing Director

à la dissolution, à moins que l'Assemblée générale n'ait nommé un liquidateur spécial.

Art. 27

La dissolution de l'Association sera effectuée conformément aux clauses pertinentes des articles 911 à 915 du Code des obligations suisse.

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Les statuts révisés, finalisés le 17 septembre 2020 par l'Assemblée générale extraordinaire, entrent en vigueur immédiatement. La nouvelle structure et les nouvelles responsabilités des organes de direction changeront seulement à la prochaine élection ordinaire.

Le 17 septembre, 2020



Ian Denhard
Président par intérim



Tracy Jones
Directrice

VII. AUFLÖSUNG

Art. 26

Die Auflösung des Vereins kann jederzeit auf Grund eines mit einer Mehrheit von 66% der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gefassten Beschlusses der Vereinsversammlung erfolgen.

Die letzte Vereinsversammlung entscheidet durch Mehrheitsbeschluss über die Verwendung des Vermögens.

Nach beschlossener Auflösung besorgt das Executive Committee die Auflösung, sofern nicht durch Beschluss der Vereinsversammlung ein spezieller Liquidator ernannt wird.

Art. 27

Für die Liquidation des Vereins gelten sinngemäss die Bestimmungen der Art. 911 bis 915 des schweizerischen Obligationenrechtes.

INKRAFTTRETEN

Die am 17 September 2020 von der ausserordentlichen Vereinsversammlung revidierten Statuten treten unverzüglich in Kraft. Die neue Struktur und Aufgaben der obersten Organe ändern sich erst bei den nächsten regulären Wahlen.

17 September, 2020



Ian Denhard
Präsident a.i.



Tracy Jones
Geschäftsführerin

If there are variances in the German, English and French version of the Statutes, the German version shall prevail.

Au cas où les versions anglaises, allemandes et françaises diffèrent, la version allemande fera foi devant la loi.

Im Fall von Unterschieden zwischen der deutschen, englischen und französischen Version der Statuten geht die deutsche Version vor.